

◎海運業及び航空運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する日本国政府と大韓
民国政府との間の交換公文

(略称) 韓国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

昭和四十四年四月一日 ソウルで

昭和四十四年四月一日 効力発生

昭和四十四年四月十一日 告示

(外務省告示第六三号)

目次

ページ

韓国側書簡

1	日本国の居住者又は法人の海運、航空所得に対する韓国側の租税の免除	二八七
2	韓国の居住者又は法人の海運、航空所得に対する日本側の租税の免除	二八七
3	共同経営の場合の租税の免除	二八八
4	「居住者又は法人」の定義	二八八
5	取極の適用開始時期	二八八
6	取極の失効	二八九
	日本側書簡	二八九

韓国側書簡

日本国
居住者
又は
法人
は、
航空機
運送
所得
の
租税
免除
の
側
の
税

韓国
居住者
又は
法人
は、
航空機
運送
所得
の
租税
免除
の
側
の
税

(海運業及び航空運輸業の所得に対する課税の相互免除
に關する日本国政府と大韓民国政府との間の交換公文)

(大韓民国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、国際運輸における船舶又は航空機の運用に關する相互免税について大韓民国政府及び日本国政府の代表者の間で最近到達した次の了解を大韓民国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 大韓民国政府は、大韓民国の關係法律の規定に従い、相互主義に基づき、日本国の居住者又は法人に対して、当該居住者又は法人が日本国に登録されている船舶又は航空機を国際運輸に運用することにより取得する収入又は所得に対して大韓民国で課される所得税、法人税及び營業税を免除する。

2 日本国政府は、日本国の關係法律の規定に従い、相互主義に基づき、大韓民国の居住者又は法人に対して、当該居住者又は法人が大韓民国に登録されている船舶又は航空機を国際運輸に運用することにより取得する収入又は所得に対して日本国で課される所得税、法人税、住民税及び事業税を免除する。

韓国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

(KOREAN NOTE)

Seoul, 1 April 1969

Excellency,

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached recently between the representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan concerning the reciprocal tax exemption in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.

1. The Government of the Republic of Korea shall, in accordance with the provisions of the relevant laws of the Republic of Korea, exempt, on a basis of reciprocity, a resident or corporation of Japan from income tax, corporation tax and business tax chargeable in the Republic of Korea on the revenue or income derived by such resident or corporation from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in Japan.

2. The Government of Japan shall, in accordance with the provisions of the relevant laws of Japan, exempt, on a basis of reciprocity, a resident or corporation of the Republic of Korea from income tax, corporation tax, local inhabitant taxes and enterprise tax chargeable in Japan on the revenue or income derived by such resident or corporation from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in the Republic of Korea.

共同経営
の場合の
租税の免
除

「居住者
又は法人
の定義

取極の通
用開始時
期

3 1及び2の規定は、船舶又は航空機を国際運輸に運用する大韓民国又は日本国の居住者又は法人がいかなる種類の共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加している場合についても、同様に、適用する。この場合において、1及び2に定める租税の免除は、大韓民国又は日本国の居住者又は法人が取り分として受け取る収入又は所得についてのみに適用する。

4 (a) 1にいう「日本国の居住者又は法人」とは、日本国の租税に關し日本国の居住者であり、かつ、大韓民国の租税に關し大韓民国の居住者でない個人又は日本国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（日本国の租税に關し法人として取り扱われる団体を含む。）をいう。

(b) 2にいう「大韓民国の居住者又は法人」とは、大韓民国の租税に關し大韓民国の居住者であり、かつ、日本国の租税に關し日本国の居住者でない個人又は大韓国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（大韓民国の租税に關し法人として取り扱われる団体を含む。）をいう。

5 1及び2に定める租税の免除は、千九百六十九年四月一日以後に開始する各課税期間、課税年度又は事業年度に係る収入又は所得について適用する。

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of participations in a pool, in a joint business or in an international operations agency of any kind by a resident or corporation of the Republic of Korea or Japan engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic. In such a case, the exemption of taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 shall be applied only with respect to the revenue or income shared by a resident or corporation of the Republic of Korea or Japan.

4. (a) The term "resident or corporation of Japan" referred to in paragraph 1 means any individual who is a resident of Japan for the purpose of Japanese tax and not a resident of the Republic of Korea for the purpose of tax of the Republic of Korea or any corporation (including any entity treated as a corporation for the purpose of Japanese tax) which has its head or main office in Japan.

(b) The term "resident or corporation of the Republic of Korea" referred to in paragraph 2 means any individual who is a resident of the Republic of Korea for the purpose of tax of the Republic of Korea and not a resident of Japan for the purpose of Japanese tax or any corporation (including any entity treated as a corporation for the purpose of tax of the Republic of Korea) which has its head or main office in the Republic of Korea.

5. The exemption of taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 shall be applicable to revenue or income for the taxable periods, taxable years or accounting periods beginning on or after the first day of April 1969.

取極の失

6 この取極は、1及び2に定める租税の免除が関係法律の改正若しくは廃止又は新たな立法により大韓民国又は日本国において与えられなくなつた場合に効力を失う。このような改正、廃止又は立法は、当該改正、廃止又は立法の日から六十日以内に他方の政府に通告されなければならない。

本長官は、さらに、閣下が日本国政府に代わつて前記の了解を確認されることを要請する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月一日にソウルで

外務部長官 崔圭夏

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 金山政英閣下

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

韓国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

6. This arrangement shall cease to have effect if and when such exemption of taxes as provided for in paragraphs 1 and 2 ceases to be practicable in either the Republic of Korea or Japan because of any revision or repeal of the relevant laws or enactment of a new law. Such revision, repeal or enactment should be notified to the other Government within 60 days from the date of such revision, repeal or enactment.

I have further the honour to request your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kyu Hah Choi

Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Augustin M. Kanayama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Korea

(JAPANESE NOTE)

Seoul, April 1, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

韓国との海運所得及び航空所得の相互免税取極

二九〇

(大韓民国側書簡)

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月一日にソウルで

大韓民国駐在

日本国特命全權大使 金山政英

大韓民国外務部長官 崔圭夏閣下

"(Korean Note)"

I have further the honour to confirm the understanding set forth in Your Excellency's Note on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Augustin M. Kanayama

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Korea

His Excellency

Kyu Hah Choi
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

(参考)

この取極は、日本国と大韓民国との間で、船舶及び航空機を国際運輸に運用することによつて生ずる所得について相手国の法人及び個人に対する課税を相互に免除するために締結されたものである。